Porównanie tłumaczeń Hioba 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spoczywają tam razem więźniowie, nie słyszą głosu nadzorcy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdzie więźniowie leżą obok siebie, nie dochodzi do nich strażniczy krzyk, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam więźniowie razem wypoczywają i nie słyszą głosu ciemięzcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tamże więźniowie sobie wydychają, a nie słyszą głosu trapiącego ich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I niegdy społem związani bez przykrości, nie usłyszeli głosu wycięgacza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam wszyscy więźniowie bez lęku, nie słyszą już głosu strażnika; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Razem wypoczywają więźniowie, nie słyszą głosu nadzorcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z nimi odpoczywają więźniowie i nie słyszą już głosu nadzorcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam są bezpieczni także więźniowie, nie muszą słuchać głosu strażnika. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również i więźniowie trwają w spokoju, nie słyszą już krzyków dozorcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Спільно ж старинні не почули голосу податківця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Razem odpoczywają więźniowie, nie słysząc głosu naganiacza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Więźniowie wespół zażywają spokoju; nie słyszą głosu kogoś, kto by ich poganiał do pracy. |